

HEIMAT

Eine Grenzerfahrung

SUR LE FIL DES FRONTIÈRES · DRAWING THE LINE

AUSSTELLUNG

EXPOSITION · EXHIBITION

KONZEPTION UND REGIE

CONCEPTION ET RÉGIE · IDEA AND DIRECTION

Stapferhaus Lenzburg: Sibylle Lichtensteiger und Detlef Vögeli (Gesamtleitung), Sonja Enz, Alain Gloor

RECHERCHE

RECHERCHE · RESEARCH

Stapferhaus Lenzburg: Rebecca Widmer Kerkhoff, Matthias Wigger, Stefanie Bucher

SZENOGRAFIE UND AUSSTELLUNGSARCHITEKTUR

SCÉNOGRAPHIE ET ARCHITECTURE D'EXPOSITION ·
SCENOGRAPHY AND EXHIBITION ARCHITECTURE

Rappaport Szenographie Architektur GmbH, Zürich:
Alain Rappaport, Estelle Bertholet, Anastasia Shesterikova, Basil Bolliger

ERSCHEINUNGSBILD, GRAFIK UND INFOGRAFIKEN, KOMMUNIKATIONSDESIGN

APPARENCE VISUELLE, GRAPHIQUE ET INFOGRAPHIE ·
VISUALS, GRAPHICS AND INFOGRAPHICS

Studio Roth&Maerchy, Zürich: Tatjana Egorow,
Eleonora Nodari, Martin Roth, Monica Maerchy,
Véronique Cuennet, Patrick Oberholzer,
Jonas Koutrios, Jonas Minnig

BAULEITUNG UND AUSSTELLUNGSTECHNIK

DIRECTION DES TRAVAUX ET TECHNIQUE D'EXPOSITION ·
CONSTRUCTION MANAGEMENT AND EXHIBITION TECHNOLOGY

Stapferhaus Lenzburg: Lukas Steiner

BAUTEAM

ÉQUIPE DE CONSTRUCTION · CONSTRUCTION TEAM

Daniel Desborough, Martin Fischer, Florian Liechti,
Stephan Meylan, Frank Niklaus, Joel Oury, Romeo Spada, Axelle Studer

LICHTPLANUNG

PLANIFICATION D'ÉCLAIRAGE · LIGHTING DESIGN

tokyoblue, Zürich: Dietmar Borth, Serge Schmuki,
Pipo Schreiber

LICHTINSTALLATION

INSTALLATION D'ÉCLAIRAGE · LIGHTING INSTALLATION

Stefan Falk, Quirin Hilzinger, Nino Frasch

MEDIENTECHNISCHE PLANUNG UND INSTALLATION

PLANIFICATION ET INSTALLATION TECHNIQUE POUR LES MÉDIAS ·
MEDIA TECHNOLOGY DESIGN AND INSTALLATION

Tweaklab AG, Basel: Roland Brönnimann, David Buser,
Nica Giuliani, Martina Jung, Sebastian Mundwiler,
David Pfluger, Jan van Oordt

PROGRAMMIERUNG INFRASTRUKTUR

PROGRAMMATION INFRASTRUCTURE · INFRASTRUCTURE PROGRAMMING

FEINHEIT AG, Zürich: Matthias Kestenholz, Nico Bernold
Tweaklab AG, Basel: Stephan Brunner, Dominik Schläpfer
in4out: Fabian Furter

AUDIODESIGN UND TONTECHNIK

CONCEPTION AUDIO ET INGÉNIERIE DU SON · AUDIO DESIGN AND SOUND ENGINEERING

Knut Jensen, Berlin (Komposition Ausstellungssound und
Mastering SEHNSUCHT)
Frank Niklaus, Steven Parry (Audiodesign, Mix und
Mastering)

SPRECHER

CONFÉRENCIERS · SPEAKERS

Deutsch: Marco Caduff
Französisch: Jean-Luc Wey
Englisch: Trevor J. Roling

ÜBERSETZUNG

TRADUCTION · TRANSLATION

Supertext AG, Zürich
Gato Verde, Winterthur: Peter Jud (Untertitelung
Filme/Audio)

KORREKTORAT

CORRECTION · PROOFREADING

Romeo Vendrame, Zürich
das Korrektorat, Zürich: Andrea Huggler

FILME

FILMS

SEHNSUCHT/NOSTALGIE/LONGING

Georg Lendorff (Video), Knut Jensen (Sound)

ANGST/PEUR/FEAR

Georg Lendorff (Schnitt und Sound)

1001 HEIMAT (CHILBI-TOURNEE)

Stapferhaus Lenzburg: Sonja Enz, Matthias Wigger (Regie & Schnitt), Stefanie Bucher, Regina Frischknecht, Yvette Meshesha, Simone Schattmeier, Nina

Tshomba, Sarah Veena Perincioli (Interviews und Befragung)

Lomotion AG, Bern: Louis Mataré (Medientechnik und Videoproduktion), Konstantin Gutscher, Yannick Mosimann (Schnitt), Nicolas Brunner (Tonmischung)

1001 HEIMAT (PORTRÄTS HEIMATHÄUSCHEN)

Stapferhaus Lenzburg: Sonja Enz (Regie, Interviews, Schnitt), Matthias Wigger (Kamera)

Lomotion AG, Bern: Louis Mataré (Videoproduktion)

→ Porträt Walter Frick: Simon Huber (Kamera), Nicolas Brunner (Ton), Konstantin Gutscher (Schnitt)

→ Porträt Sarah Dastan: Sarah Pietrasanta (Interview), David Fonjallaz (Schnitt)

→ Porträt Beth Zurbuchen: Reich und Schön: Andreas Bürgisser und Sabina Reich (Regie)

1001 HEIMAT (ARCHIVBILDER)

Stapferhaus Lenzburg: Matthias Wigger (Schnitt)

KOSMOS/COSMOS

Stapferhaus Lenzburg: Detlef Vögeli (Drehbuch, Regie)

xKopp, Berlin: Irek Krett, Eike Mählmann, Ramin Sabeti, Max von Bock (Animationsfilm)

FEINHEIT AG, Zürich: Nico Bernold (Programmierung)

Frank Niklaus (Mastering)

HEIMATLAND/PATRIE/HOMELAND (VISIONEN)

Stapferhaus Lenzburg: Alain Gloor (Redaktion)

Nino Christen (Animation), Yves Guignard (Sprecher)

HEIMATLAND/PATRIE/HOMELAND (WHATSAPP-CHAT)

Stapferhaus Lenzburg: Christina Müller, Alain Gloor (Redaktion)

Maria Gysi, Berlin (Animation)

WELTALL/ESPACE/UNIVERSE

Stapferhaus Lenzburg: Sibylle Lichtensteiger (Drehbuch)

Ateo, Zürich: Sebastian Tobler, Melissa Derrer, Gregor Falk, Marcel Pfaffhauser (VR Experience)

Maria Gysi, Berlin (Animation Landkarte)

Oleg Lavrovsky, Bern; Martina Polek, Basel (Daten-recherche)

Christian Mülhauser (Drohnenflug)

PROGRAMMIERUNG INHALTE

PROGRAMMATION CONTENUS · CONTENT PROGRAMMING

Feinheit, Zürich: Gabriel Bach, Nico Bernold,

Diego Borellini, Dan Büschlen, Simon Hugli,

Matthias Kestenholz, Nico Bernold, Hannes Schwarz

(Psychoanalyse, Kosmos, Heimatschein, Website

1001 HEIMAT)

HOLZBAU UND SCHREINERARBEITEN

CONSTRUCTION EN BOIS ET TRAVAUX DE MENUISERIE · CARPENTRY AND JOINERY

Meier & Mathis Schreinerei GmbH, Lenzburg:

Urs Meier, Andreas Gehrig, Thomas Keller

Holz wurm Zimmerei AG, Schafisheim: Markus

Remensberger, Simon Heiningen

MALERARBEITEN

TRAVAUX DE PEINTURE · PAINTING

Bernasconi Boden-Decke-Wände, Aarburg: Marco

Baisotti, René Fuhrer, Conny Fürst, Roland Herzig,

Roland Schärer

FASSADENGESTALTUNG

CONCEPTION DE FAÇADES · FACADE DESIGN

SEONE, Goldau: Ralph Hospenthal

VORHÄNGE

RIDEAUX · CURTAINS

Schlegel & Co. AG, Basel: Hansruedi Birchmeier, Benjamin Birchmeier

Stageparts GmbH, Herisau: Jürg Bichsel

THEATERPLASTIK

PLASTIQUE THÉÂTRALE · THEATER PLASTIC

Chantal Barras, Zürich

TEPPICH

TAPIS · CARPET

Bernasconi Boden-Decke-Wände, Aarburg:

Daniel Schneider

METALLBAUARBEITEN

OUVRAGES DE CONSTRUCTION MÉTALLIQUE · METAL CONSTRUCTION

Wülser Metallbau AG, Lenzburg: Stefan Wülser,

Oliver Mattenberger

Metallbau, Mechanik, Möbel, Basel: Kornel Vogt

ELEKTROINSTALLATIONEN

INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES · ELECTRICAL INSTALLATION

SWL Energie AG, Lenzburg: Roger Strozzeza,

Luca Sandmeier, Lars Schurtenberger, Jonas Gasser,

Bruno Pereira

SANITÄRINSTALLATIONEN

INSTALLATIONS SANITAIRES · SANITARY INSTALLATION

R. Widmer AG, Lenzburg

DRUCK UND PRODUKTION

IMPRESSION ET PRODUCTION · PRINTING AND PRODUCTION

Kromer Print AG, Lenzburg; Lettra Design Werbe-

technik AG, Bern-Liebefeld; Abächerli Media AG,

Sarnen; printpark GmbH, Buchs; Attilio Meyer AG, Gossau;

Care Public Relations GmbH, Innsbruck (A); Heinz

KOLLMER GmbH, Nürtingen (D); Kasimir Meyer AG, Wohlen;

Nakagawa Mfg. Deutschland GmbH, Willich (D); OK Druck

Seefeld AG, Zürich; sygns GmbH, Berlin (D); VVA (Schweiz)

GmbH, St. Gallen

RIESENRAD

GRANDE ROUE · FERRIS WHEEL

Gebrüder Boos, Magdeburg (D): Hendrik Boos

FOTOGRAFIE AUSSTELLUNG

PHOTOGRAPHIES EXPOSITION · EXHIBITION PHOTOGRAPHS

Anita Affentranger, Zürich

AUSSTELLUNGSBETRIEB UND VERMITTLUNG

FONCTIONNEMENT DE L'EXPOSITION ET MÉDIATION · EXHIBITION OPERATION AND MEDIATION

BETRIEBSLEITUNG

DIRECTION D'ENTREPRISE · OPERATIONAL MANAGEMENT

Andrea Grossenbacher

VERANSTALTUNGEN

MANIFESTATIONS · EVENTS

Alain Gloor

VERMITTLUNG

MÉDIATION · MEDIATION

Christina Müller

KOMMUNIKATION

COMMUNICATION

Martina Heeb (Leitung), Damian Griffel
(Leitung bis März 2017), Thorsten Hainke, Emel Ilter

SEKRETARIAT

SECRÉTARIAT · ADMINISTRATION

Carmen Roth, Simone Schattmeier, Nadja Good,
Janine Vonderach

FINANZEN

FINANCES · FINANCE

Rolf Kromer, Denise Bühlmann

FUNDRAISING UND PARTNERSCHAFTEN

COLLECTE DE FONDS ET PARTENARIAT · FUNDRAISING AND PARTNERSHIPS

Rebecca Widmer Kerkhoff, Rolf Kromer

EMPFANG, GASTRONOMIE UND RIESENRADBETRIEB

RÉCEPTION, GASTRONOMIE ET FONCTIONNEMENT DE LA GRANDE ROUE ·
RECEPTION, CATERING AND FERRIS WHEEL OPERATION

Regina Frischknecht (Leitung), Susi Baldinger, Samuel
Basler, Heinz Bertschi, Hortensia Cederna, Romea Enzler,
Jana Härri, Mäggi Huser, Daniel Knecht,
Franziska Lüscher, Renate Lüscher, Alexandre Mai,
Andrea Möhl, Romeo Ortelli, Luisa Paoluzzi, Urs Schaller,
Stephanie Stutz, Jeannette von Ah

FÜHRUNGEN UND WORKSHOPS

VISITES GUIDÉES ET ATELIERS · GUIDED TOURS AND WORKSHOPS

Sherin Attoun, Sophia Basler, Isabelle Berger, Anja
Bornhauser, Stefanie Bucher, Melanie de Visser, Juri
Dossenbach, Henryetta Duerschlag, Laura Egger,
Rebecca Nina Etter, Markus Flück, Mirjam Freitag, Sibylle
Gerber, Pascal Griesshammer, Rhea Hächler, Maria Iseli,
Jaël Lohri Zulauf, Nathalie Lötscher,
Christoph Meinen, Marianne Naunheim, Flurina Peyer,
Levent Pinarci, Nike Schaefer, Nina Schleier, Gabriela
Schmiedlin, Jennifer Stöcklin, Nina Tshomba, Nina Wasser

BUCH ZUR AUSSTELLUNG

LIVRE DE L'EXPOSITION · EXHIBITION BOOK

Stapferhaus Lenzburg: Alain Gloor (Redaktion)
Studio Roth&Maerchy, Zürich: Tatjana Egorow
(Art Direction und Gestaltung)
Roland Tännler (Fotografie)
Verlag NZZ Libro, Zürich: Urs Hofmann, Laura Simon,
Beate Becker

DIDAKTISCHE MATERIALIEN

MATÉRIEL DIDACTIQUE · EDUCATIONAL MATERIALS

Stapferhaus Lenzburg: Detlef Vögeli, Christina Müller,
Celia Bachmann (Redaktion)
Studio Roth&Maerchy, Zürich: Tatjana Egorow
(Gestaltung)
hep verlag, Bern: Peter Egger, Rahel Rätz
Lehrmittelverlag Zürich: Beat Schaller

INFORMATIK

INFORMATIQUE · IT

in4out it solutions ag, Aarau: Bruno Stöckli,
Fabian Furter

WEBSITE

SITE INTERNET

Hausformat GmbH, Aarau: Reto Schmid,
Thomas Maurer

REINIGUNG

NETTOYAGE · CLEANING

H.U.B.I. Gebäudereinigungen AG, Möriken

WIR DANKEN

NOUS REMERCIONS · WE WOULD LIKE TO THANK

FOLGENDEN EXPERTINNEN UND EXPERTEN FÜR IHRE FACHLICHE BEGLEITUNG

LES EXPERTES ET LES EXPERTS SUIVANTS POUR LEUR ASSISTANCE · THE FOLLOWING EXPERTS FOR THEIR SUPPORT

Gianni D'Amato (Professor für Migration und Staatsbürgerschaft, Sabina Bellofatto (freischaffende Historikerin), Universität Neuchâtel; Direktor des Schweizerischen Forums für Migrations- und Bevölkerungsstudien und des Nationalen Forschungsschwerpunkts «On the Move: The Migration-Mobility Nexus»), Valentin Groebner (Professor für Geschichte, Universität Luzern), Michael Hermann (Politgeograf Sotomo Institut), Lelia Hunziker (Geschäftsleiterin Anlaufstelle Integration Aargau), Christoph Keller (Redaktionsleiter Radio SRF 2), Georg Kreis (em. Professor für Geschichte, Universität Basel), Patrick Kury (ständiger Lehrbeauftragter für Geschichte, Universität Luzern), Paul Läubli (Sekretär Schausstellerverband Schweiz), Walter Leimgruber (Leiter Seminar für Kulturwissenschaft und Europäische Ethnologie, Universität Basel; Präsident Eidgenössische Migrationskommission; Stiftungsrat Stapferhaus), Inés Mateos (Expertin für Bildung und Diversität; Mitglied Eidgenössische Migrationskommission), Ariadne von Schirach (Autorin), Brigitte Studer (Professorin für Geschichte, Universität Bern), Frank Worbs (Leiter Kommunikation Reformierte Landeskirche Aargau), Mathias Zihlmann (Fachspezialist Staatssekretariat für Migration)

FOLGENDEN FACHPERSONEN FÜR IHREN BEITRAG IN DER AUSSTELLUNG

LES SPÉCIALISTES SUIVANTS POUR LEUR CONTRIBUTION À L'EXPOSITION · THE FOLLOWING SPECIALISTS FOR THEIR CONTRIBUTIONS TO THE EXHIBITION

Thierry Baudet, Hannes Grassegger, Martino Mona, Emilia Pasquier, Harald Welzer

FOLGENDEN PERSONEN, DIE UNS IHRE HEIMAT-GESCHICHTEN ERZÄHLT HABEN

LES PERSONNES SUIVANTES QUI ONT PARTAGÉ LEURS HISTOIRES DE «HEIMAT» AVEC NOUS · THE FOLLOWING PEOPLE FOR TELLING US THEIR STORIES OF "HEIMAT"

Sarah Dastan, Walter Frick, Ali Hassan, Ursulina Joos, Marcus Meurer, Nina Schori, Beth Zurbuchen

ALLEN PERSONEN, DIE UNS AUF DEM RIESENRAD VON IHREN HEIMATGEFÜHLEN ERZÄHLT HABEN

TOUTES LES PERSONNES QUI NOUS ONT FAIT PART DE LEURS SENTIMENTS LIÉS À LA «HEIMAT» SUR LA GRANDE ROUE · EVERYONE WHO DISCUSSED THEIR FEELINGS OF "HEIMAT" WITH US ON THE FERRIS WHEEL

DEN RIESENRADBETREIBERN AUF DER TOURNEE 1001 HEIMAT

LES OPÉRATEURS DE LA GRANDE ROUE · THE OPERATORS OF THE FERRIS WHEEL

Corbière + Stammli GmbH, St.Gallen: Harry Corbière, Elisabeth Stammli; Buser AG Freizeit-Technologie, Zürich: Ernst Buser, Chantal Nollé; Oscar Bruch jr, Düsseldorf (D); Ariane Bruch, Oscar Bruch

DEN SCHULKLASSEN

B1b (Patrick Melliger) und B4a (Corinne Bächtold) aus der Bezirksschule Lenzburg und der Klasse G1I (Ariane Bolli) aus der Alten Kantonsschule Aarau für ihren Heimat-Chat
LES CLASSES B1B (PATRICK MELLIGER) ET B4A (GORINNE BÄCHTOLD) DE L'ÉCOLE DE DISTRICT DE LENZBOURG (BEZIRKSSCHULE LENZBURG) ET LA CLASSE G1I (ARIANE BOLLI) DE L'ÉCOLE CANTONALE D'ARAOU (ALTE KANTONSSCHULE AARAU) POUR LE CHAT SUR LEUR «HEIMAT» · CLASSES B1B (PATRICK MELLIGER) AND B4A (GORINNE BÄCHTOLD) FROM LENZBURG REGIONAL SCHOOL AND CLASS G1I (ARIANE BOLLI) FROM AARAU OLD CANTONAL SCHOOL FOR THEIR "HEIMAT" CHAT DISCUSSIONS

FOLGENDEN PERSONEN UND INSTITUTIONEN FÜR IHRE MITARBEIT BEI DER ERARBEITUNG DES VERMITTLUNGSPROGRAMMES

LES PERSONNES, ENTREPRISES ET INSTITUTIONS SUIVANTES POUR LEUR COLLABORATION À L'ÉLABORATION DU PROGRAMME DE MÉDIATION · THE FOLLOWING PEOPLE AND INSTITUTIONS FOR THEIR WORK IN DEVELOPING THE EDUCATIONAL PROGRAMME

Gelia Bachmann; Maja Bagat; Fabian Büechli und Nina Schleier, Verein monodopoly; Irma Endres und Dietmar Treichel, Institut für Kommunikation und Führung IKF; Daniela Hallauer; Sabina Reich und Andreas Bürgisser, Reich und Schön

FOLGENDEN PERSONEN, FIRMEN UND INSTITUTIONEN FÜR IHRE MITARBEIT IN DER AUSSTELLUNGSPRODUKTION

LES PERSONNES, ENTREPRISES ET INSTITUTIONS SUIVANTES POUR LEUR PARTICIPATION À LA PRODUCTION DE L'EXPOSITION · THE FOLLOWING PEOPLE, INSTITUTIONS AND COMPANIES FOR THEIR WORK IN PRODUCING THE EXHIBITION

AGV Aargauische Gebäudeversicherung, Aarau; Alpines Museum, Bern; AXA Winterthur, Oberentfelden; Erisman AG, Meisterschwanden; H.U.B.I. Gebäudereinigungen AG, Möriken; Yves Guignard; Jakob Stahlseile AG, Trubschachen; Nüssli (Schweiz) AG, Lyss; Luft & Laune AG, Zürich; Schwarz Stahl AG, Lenzburg; Swiss Lack, Buchs; Transport AG, Buchs; Obrist Gerüste GmbH, Lenzburg; Schoop Gartenbau, Lenzburg; Rotaver Composites AG, Lützelflüh-Goldbach; eleo-Zaunsysteme e.K., Itzgrund – Schottenstein (D); Novoglas AG, Villmergen; Flury AG, Suhr; Stadt Lenzburg, Stadtbauamt, Abteilung Bau, Verkehr, Umwelt; Möbel Pfister, Suhr; MSR – Service GmbH, Mansfeld (D)

FOLGENDEN PERSONEN, FIRMEN UND INSTITUTIONEN FÜR VERGÜNSTIGTE SACH- UND ARBEITSLEISTUNGEN

LES PERSONNES, ENTREPRISES ET INSTITUTIONS SUIVANTES POUR LEURS PRESTATIONS EN NATURE OU DE TRAVAIL À PRIX AVANTAGEUX · THE FOLLOWING PEOPLE, INSTITUTIONS AND COMPANIES FOR PROVIDING THEIR SERVICES AT REDUCED COST

Katharina Bogensberger, Allegrofilm; Cinémathèque Suisse, Lausanne; Forstdienste Lenzia, Lenzburg; GOAL AG für Werbung und Public Relations, Andelfingen; Luft & Laune AG, Zürich; Mammot Sports Group AG, Seon; Plakatsammlung Museum für Gestaltung, Zürich; Printpark GmbH, Buchs; SWL Energie AG, Lenzburg; Schoop Gartenbau, Lenzburg; SEONE, Goldau, Ralph Hospenthal; Telepool GmbH, Zürich; Brack AG, Mägenwil; Tweaklab AG, Basel; Theaterplastik, Chantal Barras, Zürich

ALLEN MITGLIEDERN DES STAPFERKREISES

TOUS LES MEMBRES DU STAPFERKREIS · ALL MEMBERS OF THE STAPFERKREIS

FOLGENDEN PARTNERN FÜR DIE GROSSZÜGIGE UNTERSTÜTZUNG

LES PARTENAIRES SUIVANTS POUR LEUR GÉNÉREUX SOUTIEN · THE FOLLOWING PARTNERS FOR THEIR GENEROUS SUPPORT

Quellenangaben unter
Références sous · References under
stapferhaus.ch/heimat/impressum



KANTON AARGAU

Menschen machen Zukunft

SWISSLOS
Kanton Aargau



arcas
foundation

prohelvetia

stadt lenzburg

MIGROS
kulturprozent

avina | stiftung
stephan schmidheiny



Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft
Société suisse d'utilité publique
Società svizzera di utilità pubblica
Societad svizra d'utilitad publica



mm|f
Müller-Möhl Foundation

INVETHOS



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung
und Zusammenarbeit DEZA

REFORMIERTE
LANDESKIRCHE AARGAU

Römisch-Katholische Kirche
im Aargau

SWL ENERGIE AG
Lenzburg

AARGAUER
ZEITUNG

SBB CFF FFS
RailAway-Kombi